Porównanie tłumaczeń I Samuela 24:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dawid zaś wyruszył stamtąd i przebywał w trudno dostępnych miejscach En-Gedi.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dawid wykorzystał to, opuścił tamte okolice i schronił się w trudno dostępnych miejscach En-Gedi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy Saul wrócił z pościgu za Filistynami, doniesiono mu: Oto Dawid przebywa na pustyni En-Gedi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A tak wyciągnął stamtąd Dawid, i mieszkał na miejscach obronnych Engaddy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I wyciągnął Dawid zonąd i mieszkał na miejscach bezpiecznych Engaddi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ale gdy Saul wrócił z wyprawy przeciw Filistynom, doniesiono mu: Oto Dawid przebywa na pustyni Engaddi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A Dawid wyruszył stamtąd i zatrzymał się w niedostępnych miejscach En-Gedi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dawid wyruszył stamtąd i zatrzymał się w niedostępnych miejscach En-Gedi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dawid odszedł z tej okolicy i zamieszkał w niedostępnych rejonach Engaddi. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Odszedł Dawid stamtąd i przebywał w górach Engaddi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І встав Давид звідти і сів в щілинах Енґадди. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A Dawid odszedł stamtąd i przebywał w miejscach obronnych Engedi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A gdy tylko Saul wrócił z pościgu za Filistynami, doniesiono mu: ”Oto Dawid jest na pustkowiu En-Gedi”. |

1. 1) En-Gedi : oaza na zach brzegu Morza Martwego. [↑](#footnote-ref-2)